

E1 - Head Priest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Tria

Please hurry!

[00:09] Lumachina

R-Right!

[00:21] Tria

We've been ambushed?!

[00:29] Tria

Get back!

[00:32] Luchina

Tri—

[00:39] Luchina

Tria!

SIGN My, my.

SIGN Is our little game of tag over already,

SIGN Lumachina-sama?

[00:56] Lumachina

God!

[00:59] Lumachina

Please, God,

[01:00] Lumachina

there is someone who cannot hear your voice.

[01:03] Lumachina

Please demonstrate your
power here in this land,

[01:06] Lumachina

and show us the way with your guiding light.

SIGN Oh? You're praying in a moment like this?

SIGN For divine punishment to eliminate little old me?

[01:15] Lumachina

Like the flowers blooming in the fields,

[01:18] Lumachina

and like the fish swimming in the river...

SIGN What pretty skin you have.

SIGN It makes me jealous!

SIGN Get her, Beast Mushroom!

SIGN A holy maiden's purity is about to be tarnished by my Summon.

SIGN How exciting!

[01:53] Lumachi

Stop...

[01:56] Lumachina

S-Stop!

[01:58] Lumachina

No!

[02:00] Lumachina

God...

[02:04] Lumachina

G-God!

SIGN What is this?!

[02:27] Lumachina

God!

SIGN Episode 1 "Head Priest"

[04:02] Shera

This place feels so nice!

[04:05] Rem

I agree.

[04:06] Rem

Though it's rare for us to
share the same opinion.

[04:11] Shera

Uh-huh!

[04:12] Shera

Makes you want to sunbathe naked, doesn't it?

[04:15] Rem

N-Na... Naked?!

[04:17] Shera

I'm sure it would feel great!

[04:19] Rem

I-I'd never do that, you perverted elf!

[04:22] Shera

Huh?

[04:23] Shera

But there's no point in sunbathing
with your clothes on!

[04:26] Rem

Your idea of stripping outdoors
is indecent to begin with.

[04:30] Shera

But it's not embarrassing
when you're sunbathing!

[04:33] Rem

Naked is still naked!

[04:34] Rem

It's out of the question!

[04:35] Shera

Aw, it's fine!

[04:35] Diablo

Yeah, it's another peaceful day.

[04:38] Diablo

*Rem and Shera summoned me
into this game, Cross Reverie*...*

[04:43] DaibloFlash

How am I supposed to talk to girls?!

[04:47] DiabloFlash

Right, I'll just act like I'm
role-playing as Demon Lord Diablo!*

[04:52] Diablo

*And after that, I kept
acting like a Demon Lord.*

[04:56] Diablo

*I fought the elite soldiers
of the Kingdom of Greenwood*

[04:59] Diablo

who came to take Shera back,

[05:01] Diablo

and then I fought the Fallen, too.

[05:03] Diablo

*After reviving the Demon Lord Krebskulm,
who was sealed within Rem,*

[05:07] Diablo

I forced her to submit to me.

[05:11] Diablo

Honestly, a lot has happened,

[05:13] Diablo

*but living in this world as the
Demon Lord Diablo isn't so bad.*

[05:18] Shera

Diablo!

[05:19] Shera

What do you think?

[05:21] Shera

*It's weird to wear clothes
while sunbathing, right?*

[05:24] Shera

Right? Right?

[05:26] Diablo

*I feel two soft, plump
sensations against my arm!*

[05:30] Rem

Please say something to her, Diablo.

[05:33] Rem

Stripping while outside is too reckless!

[05:37] Diablo

*And over here, there are flat,
slightly stiff sensations!*

[05:42] Diablo

Ahem!

[05:44] Diablo

We did not come here to relax and sunbathe.

[05:48] Diablo

We're here to test a new spell.

[05:51] Shera

A new spell?

[05:54] Diablo

Flight magic.

[05:56] Both

Flight magic?

[05:59] Diablo

I will cast the spell on
this and attempt to ride it.

[06:01] Diablo

Stand back and watch.

[06:03] Diablo

Change your position as my will demands!

[06:11] Diablo

Adzet!

[06:18] Shera

It's floating!

[06:20] Shera

Incredible! It's incredible!

[06:22] Shera

Incredible, incredible, incredible!

[06:24] Rem

I can't believe there's magic like this.

[06:26] Diablo

This is to be expected!

[06:32] Diablo

After all, I am Diablo,

[06:34] Diablo

the Demon Lord from another world!

[06:36] Diablo

Thank God that worked!

[06:38] Diablo

All right, now to raise it a little.

[06:41] Shera

Diablo!

[06:44] Diablo

Hey, it's working pretty well!

[06:46] Diablo

Whoa...

[06:47] Diablo

It's pretty wobbly.

[06:49] Diablo

In the game, there was equipment that let you fly through the sky, too.

[06:53] Diablo

There should be some in the dungeon that I created.

[06:57] Diablo

Is that magic power?

[07:01] Shera

What's that light?

[07:02] Shera

It's incredible magic power!

[07:05] Rem

Huh?

[07:06] Rem

Where?

[07:10] Diablo

I've never sensed magic power like this before.

[07:15] Diablo

The effect wore off? Already?!

[07:28] Diablo

I'm safe...

[07:29] Diablo

Huh? Did I land on something?

[07:37] Lumachina

God...

[07:38] Diablo

Huh?!

[07:41] Diablo

W-W-W-W-Was she sunbathing?!

[07:45] Lumachina

A-Are you... God?

[07:50] Diablo

God?

SIGN My Beast Mushroom!

SIGN Who do you think you are, falling out of nowhere?!

[07:58] Diablo

A Paladin?

SIGN Look what you've done to my Mushroom.

SIGN That was my only one, too!

SIGN My Mushroom!

[08:07] Diablo

I don't give a damn about your mushroom!

[08:09] Diablo

I am the—

[08:10] Lumachina

God!

[08:13] Lumachina

You've finally appeared before me!

[08:18] Lumachina

I've only ever heard your voice,

[08:20] Lumachina

and I felt lonely, never being able to see you!

[08:24] Lumachina

I am Lumachina Weselia,

[08:26] Lumachina

and I have always offered you my prayers.

[08:29] Diablo

And I've been able to see them this whole time!

[08:33] Diablo

Shouldn't you put on some clothes first?

[08:36] Lumachina

Huh?

[08:47] Lumachina

H-How could I stand before God like that?

[08:52] Diablo

U-Use this.

[08:55] Lumachina

Oh, thank you so much!

[08:58] Lumachina

For God to lend me clothing...

[09:01] Lumachina

I'm just too blessed.

[09:04] Diablo

*She's not naked in an apron,
but naked in a cape.*

[09:08] Diablo

Hot!

[09:09] Diablo

Wait, by "God," does she mean...

SIGN He's no God!

SIGN He's just a dirty Demon!

[09:18] Diablo

You're wrong! I am—

[09:19] Lumachina

He's God!

[09:21] Lumachina

I can tell!

[09:23] Lumachina

My prayers reached Heaven!

[09:27] Diablo

*Lately, I've had this vague feeling that women
just never really listen to other people.*

[09:34] Diablo

Prayers, you say?

[09:37] Diablo

What's with all this magic power?

[09:41] Lumachina

Please be careful, God.

[09:44] Lumachina

This man is a sinner unworthy
of being your believer,

[09:48] Lumachina

but his power is held in high esteem.

[09:50] Diablo

Hey, listen, I'm not "God," I'm—

[09:53] Lumachina

You're God!

[09:54] Diablo

No, I'm—

[09:54] Lumachina

You're God!

SIGN Whatever! Playtime's over!

SIGN I'll kill you both together!

[09:59] Diablo

It would seem this Lumachina
has strong faith in God.

[10:04] Diablo

So why would an agent of the Church,

[10:06] Diablo

a Paladin like you, be after her life?

SIGN Hmph! There's no way I would know what the Church is thinking.

SIGN I'm killing her because Vishos ordered me to do so.

[10:17] Lumachina

Vishos?

[10:19] Diablo

I see. So that's the type you are.

[10:21] Diablo

No better than a mercenary.

SIGN I'm nothing like them!

SIGN I am far more expensive! Very expensive!

SIGN Come now, my dear Hunter Worm!

[10:37] Diablo

Hmm, a Level 60 Hunter Worm.

[10:41] Diablo

I suppose that's fitting for a Paladin.

[10:43] Diablo

It's on quite a different level than
the adventurers in Faltra City.

[10:49] Diablo

However!

[10:50] Diablo

It's no match for m—

[10:57] Diablo

A Level 80 Trap Worm!

[10:59] Diablo

Now that makes this

[11:03] Diablo

a better challenge!

[11:11] Diablo

Rip them apart!

[11:13] Diablo

Aero Shredder!

SIGN Elemental Magic's highest-ranking Wind spell?!

[11:32] Diablo

Despite being mere scum,
you commanded simultaneous Summons,

[11:35] Diablo

and you know a good deal
about Elemental Magic.

[11:38] Diablo

I assumed your kind found
it too weak to bother with.

SIGN It's different when mastered.

SIGN Elemental Magic excels when it comes to the force of a single blow.

[11:53] Diablo

You're well-educated, I see.

SIGN Even so, Demon,

SIGN how many times can you fire your ultimate spell?!

[12:01] Diablo

Hmph.

[12:02] Diablo

I can easily fire off a hundred
paltry Aero Shredders.

SIGN Don't lie to me!

[12:15] Diablo

Don't measure me by your own standards,

[12:20] Diablo

you novice!

[12:23] Diablo

Cross Blizzard!

SIGN What *are* you?!

[12:53] Diablo

Oh, no!

[12:53] Diablo

*I used a cold spell when there's
a half-naked girl here!*

[12:57] Lumachina

God...

[13:01] Diablo

Hey, are you okay?

[13:03] Lumachina

Y-Yes, God.

[13:06] Lumachina

Thank you for saving me.

[13:08] Diablo

Now, wait. Let me be clear.

[13:11] Diablo

I'm no God. I'm—

[13:14] Diablo

Wha... Hey!

[13:17] Rem

Diablo!

[13:19] Shera

Diablo!

[13:31] Diablo

Th-This isn't...

[13:33] Shera

Did you assault that woman, too?

[13:36] Diablo

O-Of course I didn't!

[13:38] Rem

Is that the truth?

[13:40] Shera

Is it?

[13:42] Diablo

Hey, why the suspicious looks?!

[13:45] Diablo

At any rate, let's hurry back to the city.

[13:49] Shera

Wait up!

[14:02] Rem

Looks like you'll be okay now.

[14:03] Shera

I'm so glad, Lumachina-chan.

[14:06] Lumachina

Yes, thank you so much.

[14:08] Lumachina

So, um... Rem-san and Shera-san,

[14:11] Lumachina

what kind of relationship
do you two have with God?

[14:16] Rem

By "God," do you mean Diablo?

[14:19] Shera

Well, I suppose Diablo would be our... owner?

[14:24] Lumachina

Are those slave collars?

[14:26] Lumachina

Wait, then... God owns slaves?

[14:28] Shera

Not quite.

[14:29] Shera

These are Enslavement Collars.

[14:31] Lumachina

Enslavement?

[14:33] Shera

See, when we summoned a Demon Lord at
Starfall Tower, his Magic Reflection...

[14:39] Rem

Diablo is the leader of our adventuring party.

[14:43] Lumachina

Adventuring?

[14:44] Lumachina

But the one who saved me must be God.

[14:47] Lumachina

I need him to be.

[14:50] Rem

Why is that?

[14:52] Lumachina

Because...

[14:55] Lumachina

He saw my bare skin.

[14:59] Rem

So?

[15:00] Shera

But you're okay with letting us see it, right?

[15:05] Shera

Ow!

[15:07] Shera

What'd you do that for?!

[15:09] Lumachina

Only...

[15:11] Lumachina

Only the man who would be my
husband may see my bare skin.

[15:15] Lumachina

So if this Diablo is not God,

[15:19] Lumachina

then we must be wed!

[15:26] Diablo

Listen, Klem.

[15:28] Diablo

Until we know who she is,
don't leave this room.

[15:31] Klem

I understand.

[15:33] Klem

I'll stay here eating biscuits!

[15:35] Edelgard

I shall remain with the Demon Lord here.

[15:40] Diablo

Good.

[15:41] Both

Huh?!

[15:43] Diablo

Wh-What the?!

[15:46] Rem

Don't go getting full of yourself,
you naked-in-a-cape woman!

[15:49] Shera

Th-That's right!

[15:51] Shera

You have to respect the pecking order!

[15:52] Shera

I'm first!

[15:55] Lumachina

Wh-What do you mean?

[15:58] Diablo

What's all the commotion?

[16:00] Lumachina

Oh, God.

[16:02] Lumachina

You are God, aren't you?

[16:06] Diablo

*It would be bad to declare myself a
Demon Lord to someone from the Church.*

[16:10] Diablo

But I can't have her calling me God...

[16:17] Diablo

For reasons, I must keep my
true identity hidden here!

[16:21] Diablo

You must understand!

[16:25] Diablo

Huh?

[16:25] Lumachina

I understand.

[16:29] Lumachina

Then please allow me to call
you Diablo-sama from now on.

[16:33] Diablo

Well, this should be okay.

[16:35] Diablo

Lumachina, who are you?

[16:38] Diablo

You do not appear to be one
of the Demon Lord worshipers.

[16:43] Lumachina

I am simply a human in service to God,

[16:51] Lumachina

but at the Church, I am called Head Priest.

[16:56] Rem

Head Priest?!

[16:57] Shera

What?! Isn't that the most
important person in the Church?!

[17:01] Diablo

F-For real?!

[17:03] Diablo

*Now I see why she would believe
God had appeared before her.*

[17:08] Rem

But Lumachina,

[17:11] Rem

why would the highest-ranking
member of the Church

[17:13] Rem

be targeted by a Paladin?

[17:15] Lumachina

The Church has people called Cardinals,

[17:19] Lumachina

and they are the ones who run the Church.

[17:21] Lumachina

Apparently, one of those Cardinals
has decided to eliminate me.

[17:25] Lumachina

What's worse,

[17:27] Lumachina

many of the Paladins, the absolute

military might of the Church,

[17:30] Lumachina

follow Vishos, the Head Cardinal.

[17:34] Diablo

And why do the Cardinals want to kill you?

[17:38] Lumachina

Hmm...

[17:39] Lumachina

Maybe because I questioned them about the flow of illegal goods and money?

[17:43] Lumachina

Or because I ordered an investigation into the unjust conduct of our Paladins?

[17:48] Lumachina

Or maybe...

[17:49] Diablo

I get it. She values her morals more than her life.

[17:53] Diablo

As a result, she actually came close to death.

[17:56] Diablo

She's an idiot.

[17:58] Diablo

But I kind of like her.

[18:01] Rem

So where were you trying to go?

[18:05] Lumachina

I left the royal capital on a journey, planning to pass through this city

[18:08] Lumachina

to reach the old Demon Lord's domain

[18:10] Lumachina

so I could find the Head Paladin, Batutta, who was dispatched to that region,

[18:14] Lumachina

and explain the current state of the Church to him.

[18:19] Rem

The Head Paladin, Batutta...

[18:22] Rem

I've heard he's a powerful man who experienced the Human-Fallen War,

[18:25] Rem

and quite a noble person.

[18:28] Lumachina

I've heard that, too.

[18:30] Lumachina

I believe he's someone I can trust.

[18:32] Lumachina

Once he learns what's going on,
I'm sure he'll take action.

[18:36] Lumachina

And I believe he'll protect me, too.

[18:41] Lumachina

The Paladin Tria told me so.

[18:45] Rem

Is that someone you can trust?

[18:49] Lumachina

If she hadn't risked her life to
save me, then right now, I'd be...

[18:54] Rem

I see.

[18:55] Rem

So what do you plan to do now?

[18:58] Rem

Once they learn their assassination failed,
they'll come after you again.

[19:03] Lumachina

Even if it means putting myself in danger,

[19:07] Lumachina

I will head to the border city
of Zircon Tower to meet Batutta.

[19:11] Diablo

Zircon Tower, huh?

[19:13] Diablo

*If I recall, that's where
my dungeon's located, too.*

[19:15] Rem

You'd go that far...

[19:16] Shera

...to stop injustice.

[19:19] Shera

Lumachina-chan!

[19:20] Shera

You can rest easy now,

[19:22] Shera

because we'll make sure to protect you!

[19:24] Rem

There you go again on your own...

[19:26] Rem

But we can't just leave her alone.

[19:29] Rem

What do you say to us
escorting Lumachina there?

[19:34] Shera

Yeah! I agree!

[19:36] Lumachina

Th-That would be a great help,
but it'll be dangerous.

[19:40] Rem

We're adventurers.

[19:42] Rem

We couldn't get anything
done if we avoided danger.

[19:44] Shera

You saw how strong Diablo is, didn't you?

[19:49] Lumachina

Y-Yes.

[19:50] Lumachina

I did indeed see God's—

[19:52] Lumachina

Uh, I mean... It would be foolish to
worry about Diablo-sama's safety.

[19:58] Rem

So how about it?

[20:00] Shera

Come on, Diablo.

[20:02] Diablo

*I do feel like Lumachina's
sense of justice is noble,*

[20:05] Diablo

and I can sympathize with her circumstances.

[20:07] Diablo

*But I do want to avoid a
confrontation with the Church,*

[20:10] Diablo

*since they hold overwhelming
power in this nation.*

[20:13] Diablo

There's no merit to it.

[20:14] Diablo

But...

[20:16] Diablo

If it's just escorting her to Zircon Tower,

[20:19] Diablo

*then it wouldn't mean going up
against the Church... right?*

[20:27] Diablo

Do you seek power?

[20:29] Diablo

Then I, Diablo, shall lend you my power!

[20:36] Lumachina

Thank you so much, Go—

[20:38] Lumachina

No, Diablo-sama.

[20:40] Klem

I'm out of biscuits!

[20:42] Klem

Your Demon Lord demands more!

[20:46] Klem

More biscuits!

[20:48] Lumachina

Wh-Who is this?

[20:50] Lumachina

What is this dark, sinister magic energy emanating from their bodies?

[20:56] Klem

What is this human?!

[20:59] Klem

She smells like *them*!

[21:01] Edelgard

It's an unpleasant smell.

[21:04] Klem

Yeah, she smells like God!

[21:08] Diablo

Figures they could tell.

[21:10] Diablo

Wait, that's bad!

[21:11] Diablo

At this rate, they'll fight!

[21:20] Diablo

Surely you don't believe you can try to fight before my eyes?

[21:25] Diablo

"Dark magic energy"?

[21:26] Diablo

"Smells like God"?

[21:28] Diablo

Is that reason enough to cause a commotion at the risk of my ire?

[21:32] Lumachina

My apologies.

[21:35] Klem

Hmph! She'll make my biscuits taste bad.

[21:38] Klem

Stay away from this Demon Lord!

[21:41] Diablo

They couldn't be less compatible.

[21:44] Diablo

*Ultimately we decided to
leave the Demon Lord, Klem,*

[21:47] Diablo

and the Fallen, Edelgard, behind in Faltra.

[21:51] Diablo

And while we were away...

[21:53] Mei

Okay!

[21:55] Mei

I'll take good care of them!

[21:58] Mei

Rest assured, nya!

[21:59] Diablo

*We left them in the care of
the inn's poster girl, Mei...*

[22:03] Sylvie

Got it. Leave it to me.

[22:06] Diablo

I can't go into more detail, but...

[22:08] Sylvie

I won't ask.

[22:09] Sylvie

You've done a lot for us, Diablo-san.

[22:12] Sylvie

Oh, I'll be looking forward to a souvenir!

[22:13] Diablo

*...the Guildmaster of the
Adventurer's Guild, Sylvie...*

[22:17] Celes

I'll be sure to keep both of them safe.

[22:20] Diablo

...the head of the Mage's Association, Celestine...

[22:23] Emile

I'm Emile Bichelberger, and I'll
protect beautiful women with my life!

[22:31] Diablo

...and our friend, the Warrior, Emile.

[22:31] Emile

I will, as Emile Bichelberger!

[22:33] Emile

Emile Bichelberger!

[22:35] Diablo

Then we set out from Faltra.

[22:39] Shera

Klem-chan!

[22:41] Shera

We're heading out on a job, okay?

[22:45] Klem

I'll be fine!

[22:47] Klem

To be honest,

[22:48] Klem

you tend to wander, so I'm
more worried about you!

[22:51] Klem

Let me grant you a token of my power.

[22:55] Shera

Huh? What?

[23:01] Diablo

Wh-What?!

[23:03] Diablo

Shera's Rare-grade bow

[23:05] Diablo

turned into a Super Super Rare ebony bow?!

[23:11] Shera

It turned into something that looks strong!

[23:14] Klem

That should do.

[23:17] Shera

Y-Yeah.

[23:18] Shera

It does kind of look cursed now,

[23:21] Shera

but thank you, Klem-chan.

[23:22] Diablo

The Demon Lord Krebskulm...

[23:24] Diablo

She really is cheating hard.

[23:24] Klem

Be grateful!

[23:26] Klem

This is the power of a Demon Lord!

[23:32] Diablo

Now...

[23:33] Diablo

Rem.

[23:34] Diablo

Shera.

[23:36] Diablo

Lumachina.

[23:38] Diablo

Let's go!

[23:40] Diablo

To Zircon Tower!

[23:41] All

Yes!

[23:56] Horn

Are you interested in
challenging a new dungeon?

SIGN Next Time "Head Paladin"

[23:58] Diablo

Arrow of void, drive a stake into the
boundary between Heaven and Earth!

[24:01] Diablo

Gravity Abyss!

[24:03] Shera

This one's really big and hard, too!

SIGN Don't Miss the Next Episode!

SIGN Illustration: Mizoguchi Keji

Revision #1

Created 2024-03-05 22:58:37 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:58:38 UTC by whimsee